

Avec le soutien de  
Mit Unterstützung des

OFAJ  
DFJW

2018

**APPRENDRE L'ALLEMAND  
AVEC DES ALLEMANDS**

# Rencontres franco- allemandes de jeunes

**BILD - Bureau International  
de Liaison et de Documentation**

ASSOCIATION LOI 1901



# *Bienvenue !*

## *Herzlich willkommen!*



*Le Centre Franco-Allemand à Wasserburg / Lac de Constance –  
le lieu idéal pour vos voyages de classe et échanges scolaires*

*Das Deutsch-Französische Zentrum in Wasserburg am Bodensee –  
der ideale Ort für Klassenfahrten und Austauschbegegnungen*





## WILLKOMMEN ! BIENVENUE DANS NOTRE ASSOCIATION !

Mot de bienvenue.....	3
Ce qui caractérise nos rencontres.....	4
Nos centres en images.....	6
<b>POUR LES ADOS DE 14 À 17 ANS : PRINTEMPS.....</b>	<b>8-9</b>
<b>POUR LES JUNIORS DE 10 À 13 ANS : ÉTÉ.....</b>	<b>10-11</b>
<b>POUR LES ADOS DE 13 À 18 ANS : ÉTÉ.....</b>	<b>12-16</b>
<b>POUR LES ADOS DE 15 À 18 ANS : HIVER.....</b>	<b>17</b>
<b>POUR LES JEUNES ADULTES.....</b>	<b>19</b>
Nos publications.....	20
Notre soutien, l'OFAJ.....	21
Conditions générales de participation.....	23
Vue d'ensemble : dates, âges, prix.....	26

**INSCRIPTION FRÈRES ET SŒURS**

**PARRAINAGE**

RETROUVEZ NOS RÉDUCTIONS EN PAGE 25

*P.S. Nous tenons à remercier les organismes qui, par l'insertion d'une annonce dans cette brochure, nous aident à supporter les frais d'impression et de diffusion de notre programme.*

Depuis plus de 70 ans, le *Bureau International de Liaison et de Documentation* organise, avec son association-sœur en Allemagne, la *Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit e.V.*, des rencontres franco-allemandes qui réunissent les jeunes des deux pays et bénéficient du soutien de l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse (OFAJ).

Combinant travail linguistique et activités de loisir, nos séjours donnent aux jeunes l'occasion de passer leurs vacances ensemble, de progresser dans la langue du partenaire et de découvrir l'autre nationalité.

Formés par nos propres soins aux spécificités de nos séjours, nos animateurs français et allemands accompagnent au quotidien les jeunes dans la découverte interculturelle et linguistique d'une vie de groupe binationale. Les jeunes apprennent ainsi à mieux maîtriser la langue du pays voisin et sont en outre initiés au mode de vie et à la façon de penser de l'autre.

Nos rencontres vont au-delà des séjours linguistiques conventionnels en faisant vivre aux jeunes une expérience interculturelle enrichissante qui les aidera à trouver leur place dans l'Europe du XXI<sup>e</sup> siècle.

Notre approche pédagogique cherche ainsi à répondre aux aspirations éducatives des parents tout en permettant aux jeunes d'élargir leurs connaissances, de s'épanouir et de passer de très belles vacances.

**Votre équipe du Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD) et de la Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit e.V. (GÜZ)**





# Ce qui caractérise nos renc

**Nous vous proposons deux types de rencontres franco-allemandes :**

- **17 séjours pour les jeunes de 10 à 18 ans**
- **2 programmes de formation pour les jeunes adultes**

## **Pour les jeunes de 10 à 18 ans**

Ces séjours (p. 9-17), proposés en France et en Allemagne, accueillent des Français et des Allemands en groupes de 20 à 45 participants. Toutes les activités linguistiques et sportives, de loisir et de découverte se déroulent en groupes composés des deux nationalités.

## **Encadrement**

Le BILD confie la responsabilité de ses groupes à des animateurs français et allemands bilingues, âgés de 20 ans ou plus. Privilégiant la compétence et le sérieux de ses animateurs, le BILD assure lui-même leur formation. Cette dernière les prépare à l'encadrement de jeunes et à l'animation de groupes franco-allemands ainsi qu'aux exigences linguistiques et pédagogiques d'une rencontre binationale de jeunes.

Les équipes d'animation sont ainsi préparées à assurer l'encadrement du groupe tout au long de la journée, et notamment lors du travail linguistique, des activités sportives, de loisir et de découverte du milieu, en développant la communication entre les jeunes, en éveillant leur curiosité pour l'autre nationalité et en favorisant les initiatives et la participation de chacun.

## **L'apprentissage linguistique**

L'originalité de notre démarche s'inscrit dans la priorité absolue que nous accordons à la qualité du travail linguistique. Sauf spécifié différemment, les jeunes bénéficient de trois heures quotidiennes de travail linguistique (soit 15 heures par semaine) dispensées par les animateurs. Les jeunes sont répartis en petits groupes de 5 à 15 participants.

Conçue spécifiquement pour nos rencontres franco-allemandes, notre méthode linguistique est mise à jour chaque année.

Son objectif est de faciliter l'intégration des jeunes au sein du groupe et de progresser dans la langue du partenaire.

Le travail linguistique se déroule en deux phases : dans un premier temps, les jeunes



# ontres

regroupés selon leur langue maternelle apprennent les expressions, les structures et la grammaire de l'autre langue. Dans un second temps, Français et Allemands réunis mettent en pratique ce qu'ils ont appris lors de la première phase.

Vivante et axée sur la participation active des jeunes, notre méthode linguistique permet de traiter aussi bien des situations vécues lors du séjour, facilitant ainsi la communication au quotidien, que des réalités culturelles, politiques et économiques propres à chacun des deux pays. Le travail linguistique prend ainsi alternativement la forme d'exercices linguistiques et d'études de civilisation comparée.

## Niveau linguistique requis

Pour les séjours "Ados" (13-18 ans), il suffit d'avoir étudié l'allemand pendant un an pour pouvoir s'inscrire.

Chez les "Juniors" (10-13 ans), tous les niveaux, même grand débutant, sont acceptés.

## Activités de découverte

Elles constituent un complément pratique au

travail linguistique et permettent aux jeunes de mieux connaître la région dans laquelle ils séjournent par le biais de visites, d'excursions, d'interviews et d'entretiens avec la population. De même, la participation à des manifestations locales et à toutes autres activités qui dépassent le simple tourisme contribue à une véritable découverte du milieu.

## Sports et loisirs

Les activités sportives et de loisir servent à créer un sentiment de groupe et à favoriser les contacts entre Français et Allemands. Elles ne sont pas conçues en vue d'une pratique intensive.

Pour chaque séjour, nous précisons tous les sports et activités de loisir proposés. Leur liste, non contractuelle, peut être modifiée.

## Pour les jeunes adultes

Nous proposons deux types de formations franco-allemandes : "Devenir animateur de rencontres franco-allemandes" (20-28 ans) et "Devenir animateur interprète".

Ponctuellement, nous organisons également des séminaires à thème et voyage d'études. Rendez-vous sur notre site internet !

# nos centres en images



*Club Léo Lagrange*  
**Camaret**  
BRETAGNE

CAMARET



**NOUVEAU!**



© Jean-Luk

*Centre International de Séjour*  
**Montignac-Lascaux**  
PÉRIGORD

MONTIGNAC



*Villa Borda Zahar*  
**Ciboure**  
CÔTE BASQUE

CIBOURE





*ADS Schullandheim  
Langholz  
MER BALTIQUE*



*DJH Jugendherberge  
Tübingen  
RIVES DU NECKAR*

© DJH-Landesverband Baden-Württemberg e.V.



*Centre de Jeunes  
Breisach  
PAYS DE BADE*



*Deutsch-Französisches  
Zentrum  
Wasserburg  
LAC DE CONSTANCE*



*Centre de Jeunes  
Berchtesgaden  
HAUTE-BAVIÈRE*

# COURS INTENSIF D'ALLEMAND POUR JEUNES FRANÇAIS

Attention : ce cours s'adresse uniquement à des jeunes Français. Il ne s'agit pas d'une rencontre franco-allemande !



ADOS

RIVES DU NECKAR

## Tübingen

PRINTEMPS

Située directement sur les rives du Neckar, Tübingen est renommée pour l'excellence de son université et attire un très grand nombre d'étudiants qui composent plus d'un tiers de sa population.

La ville est forte d'un patrimoine historique médiéval très riche et offre un vaste panel de sorties culturelles. Elle bénéficie d'une situation géographique avantageuse de par sa proximité avec la ville de Stuttgart, capitale du Bade-Wurtemberg.

La maison que nous avons choisie est idéalement située au bord de la rivière, à 5 minutes à pied du centre-ville. Elle met à disposition des jeunes une salle de disco, un piano électrique, un baby-foot, des tables de ping-pong ainsi qu'une grande terrasse avec vue sur la rivière et jeu d'échecs géant.

### Activités

Une partie de la journée est réservée au temps libre et aux activités de loisir et de détente. Ex: découverte de la ville, randonnée pédestre, activités créatives, soirées à thème et ludiques (ex: soirée jeux, soirée dégustée).

Une journée d'excursion est prévue au programme. Exemple : Stuttgart.

### Cours intensif d'allemand

27 heures réparties sur 7 jours (3 heures le matin et 2 heures l'après-midi) en deux groupes de niveau. Le cours s'adresse à des jeunes qui souhaitent approfondir et renforcer rapidement leurs connaissances. L'accent est mis sur la compréhension et l'expression orale, sur la rédaction de textes, sur la révision et l'approfondissement de points de grammaire. Les cours laissent aussi la place à des discussions autour de thèmes actuels et spécifiques de l'Allemagne contemporaine. Ils sont construits en fonction des besoins particuliers et des centres d'intérêt des participants.

DATES

du 14.04 au 22.04.2018

AGES

14-16 ans

PRIX

790 €

Départ le matin, retour l'après-midi

*Remarque : ce séjour ne correspond malheureusement pas aux dates des vacances de tous. Nous sommes à votre disposition pour vous fournir toute attestation qui permettrait à votre enfant de se libérer pour participer. N'hésitez pas à nous contacter !*



# RENCONTRE FRANCO- ALLEMANDE

ADOS

LAC DE CONSTANCE

## Wasserburg

PRINTEMPS

Notre maison, ancienne dépendance du château, est située sur une presqu'île du Lac de Constance. A 6 km de Lindau, ce village bénéficie d'une situation exceptionnelle au carrefour de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Suisse.

La vue incomparable sur le lac et sur les Alpes lui donne un charme tout particulier. Son petit port de plaisance est le point de départ d'excursions en bateau.

Depuis une soixantaine d'années, nous accueillons ici des groupes franco-allemands. C'est en effet dans les années 50 que quelques pionniers enthousiastes ont pris l'initiative d'organiser un type nouveau de rencontres : réunir des jeunes des deux nationalités dans un même lieu et leur donner envie et de se comprendre.

Fidèles à la vocation de cet endroit et sensibles à sa beauté, nous continuons d'y organiser des rencontres de jeunes ainsi que la formation de nos animateurs.

### Activités

Vélo, olympiades, baignade, volley-ball, badminton, frisbee, football, ping-pong, randonnée pédestre, activités créatives (exemple : peinture sur T-shirt, tournage d'un film vidéo), soirées à thème et ludiques (exemple : disco, soirée déguisée, soirée cinéma).

Une excursion est prévue au programme. Exemple : Lindau, Bregenz, Ravensburg.

### Travail linguistique

15 heures par semaine en petits groupes.

*Remarque : ce séjour ne correspond malheureusement pas aux dates des vacances de tous. Nous sommes à votre disposition pour vous fournir toute attestation qui permettrait à votre enfant de se libérer pour participer. N'hésitez pas à nous contacter !*

DATES

du 21.04 au 29.04.2018

AGES

14-17 ans

PRIX

690 €

Départ le matin, retour le soir



JUNIORS

PAYS DE BADE

ÉTÉ

# Breisach

Cette formule franco-allemande de 11 jours est spécialement conçue pour les jeunes âgés de 10 à 12 ans.

Située sur la rive allemande du Rhin entre Colmar et Freiburg, Breisach facilite une première découverte de l'Allemagne sans trop s'éloigner de la France. La diversité du paysage avec ses collines volcaniques et les bords du fleuve font de cette petite ville un lieu idéal pour un tel séjour ! La maison que nous avons choisie est particulièrement adaptée à l'accueil de groupes de jeunes. Moderne, elle propose des chambres de 4 à 6 lits. Des salles polyvalentes, un terrain de volley-ball et de football ainsi que des tables de ping-pong sont également à la disposition du groupe. Le centre-ville de Breisach est à 15 minutes à pied.

## Activités

De nombreuses activités sportives (jeu de ballon, ping-pong, piscine de plein air), culturelles et créatives (exemple : théâtre, bracelets et perles, jonglage) seront proposées aux enfants ainsi que des soirées à thème et ludiques (exemple : soirée jeux, soirée spécialité, soirée magie, soirée barbecue).

Une excursion est prévue au programme (par exemple : Neuf-Brisach, l'Ecomusée d'Alsace, la Montagne des Singes, Freiburg, zoo de Mundenhof, Colmar).

## Travail linguistique

2 heures de travail linguistique le matin et 1 heure l'après-midi en petits groupes franco-allemands. Tous les niveaux, même les grands débutants, sont les bienvenus. Le travail linguistique favorise un apprentissage ludique de l'allemand grâce, par exemple, à l'apprentissage de chansons ou des jeux linguistiques ; une place est également réservée à la grammaire.

DATES	AGES	PRIX
du 26.07 au 05.08.2018	10-12 ans	740 €
du 05.08 au 15.08.2018	10-12 ans	740 €
du 15.08 au 25.08.2018	10-12 ans	740 €

*Départ le matin, retour l'après-midi*



JUNIORS

MER BALTIQUE

# Langholz

ÉTÉ

Situé dans la vaste baie d'Eckernförde, entre Hambourg et la frontière danoise, Langholz, avec ses maisons basses aux toits de chaume, a conservé l'aspect typique d'un village des bords de la mer Baltique.

Notre centre est idéalement situé, avec un accès direct à la plage. L'arrière-pays aux collines verdoyantes et boisées s'offre aux plaisirs de la découverte. Etang, centre équestre, et terrain de footgolf se trouvent à proximité. La maison est entourée d'un grand jardin où les jeunes peuvent pratiquer le football, le volley-ball et le ping-pong. C'est également l'endroit idéal pour organiser des jeux de groupe, des barbecues ou pour simplement passer une soirée autour d'un feu de camp.

## Activités

Baignade, ping-pong, football, volley-ball, frisbee, vidéo, activités manuelles et créatives), jeux de société, balade de nuit, soirées à thème et ludiques (soirée contes, feu de camp, disco).

Avec supplément : initiation à l'équitation (pour grands débutants), footgolf.

Des excursions sont prévues au programme et déterminées sur place avec les jeunes. Exemple : mer du Nord avec randonnée dans l'estran, Eckernförde, Husum, musée Viking Haitabu.

## Travail linguistique

Dans un premier temps, les jeunes participants sont mis en confiance avec l'utilisation quotidienne de l'allemand grâce à notre méthode "Juniors" (voir p.10). Ils découvrent ensuite la méthode linguistique spécifique que nous utilisons dans les centres où les participants sont plus âgés.

DATES	AGES	PRIX
du 21.07 au 03.08.2018	12-13 ans	1080 €
du 03.08 au 16.08.2018	12-13 ans	1080 €

*Départ le matin, retour le soir*



ADOS

HAUTE-BAVIÈRE

ÉTÉ

# Berchtesgaden

Avec sa magnifique vue sur les Alpes, la ville est le point de départ de multiples excursions, par exemple vers le célèbre Lac Königsee ou vers Salzbourg en Autriche, la ville de Mozart, qui est seulement à 15 km. Station d'été et d'hiver, Berchtesgaden possède de nombreuses installations sportives et de loisir dont les jeunes peuvent largement profiter.

Montagnes, forêts et lacs font de cette région l'une des plus belles d'Allemagne.

Le centre se trouve sur une colline boisée. Il offre des chambres spacieuses ainsi que des salles de cours et de séjour agréables. Un grand espace vert permet de jouer au foot, de pratiquer des jeux de plein air et d'organiser des barbecues. Enfin, les jeunes peuvent y déguster une cuisine régionale riche en saveurs locales.

## Activités

Randonnées, football, ping-pong, luge d'été, baignade dans le lac du Königsee, balade de nuit, jeux de société, activités créatives (exemple : bricolage, peinture sur T-shirt, tournage de vidéos), soirées à thème et ludiques (exemple : disco, barbecue).

Avec supplément : rafting, centre aquatique, mini-golf.

Des excursions sont prévues au programme et déterminées sur place avec les jeunes. Exemple : Salzbourg, Königsee, Hintersee, visite des salines.

## Travail linguistique

15 heures par semaine en petits groupes.

DATES

du 30.07 au 15.08.2018

Départ le matin, retour le soir

AGES

13-15 ans

PRIX

1150 €

PÉRIGORD

ÉTÉ  
NOUVEAU !

# Montignac- Lascaux

Située en Dordogne, au coeur du Périgord Noir, Montignac est une cité blottie dans la "Vallée de l'Homme", un cadre naturel exceptionnel marqué par l'occupation humaine depuis la Préhistoire ! A quelques encablures de notre lieu d'hébergement se trouve l'un des plus importants sites préhistoriques du monde découvert en 1940 : la célèbre grotte de Lascaux, ornée il y a 17000 ans par les premiers artistes de l'Humanité. Depuis décembre 2016, le Centre International de l'Art Pariétal de Montignac-Lascaux permet de se plonger dans l'histoire de cet héritage via une réplique intégrale de la grotte originale et de ses conditions atmosphériques.

Nichée de part et d'autre de la rivière Vézère, Montignac s'inscrit dans un décor pittoresque composé d'un dédale de ruelles moyennâgeuses au détour desquelles se dressent des lavoirs et des fontaines ainsi que de belles demeures d'époque sur pilotis et à pans de bois. La Vallée de la Vézère constitue une formidable aire de jeu pour découvrir la variété des paysages périgourdins et leurs traditions.

## Activités

Randonnée pédestre, randonnée fluviale, jeux d'équipe, baignade, jeux de société, activités créatives (exemple : initiation à l'Art Pariétal, tournage de vidéos), soirées à thème et ludiques (exemple : disco, balade de nuit).

Des excursions sont prévues au programme et déterminées sur place avec les jeunes. Exemple : Sarlat-la-Canéda, Centre International de l'Art-Pariétal, Fort/cité troglodytique.

## Travail linguistique

15 heures par semaine en petits groupes.

DATES

du 01.08 au 18.08.2018

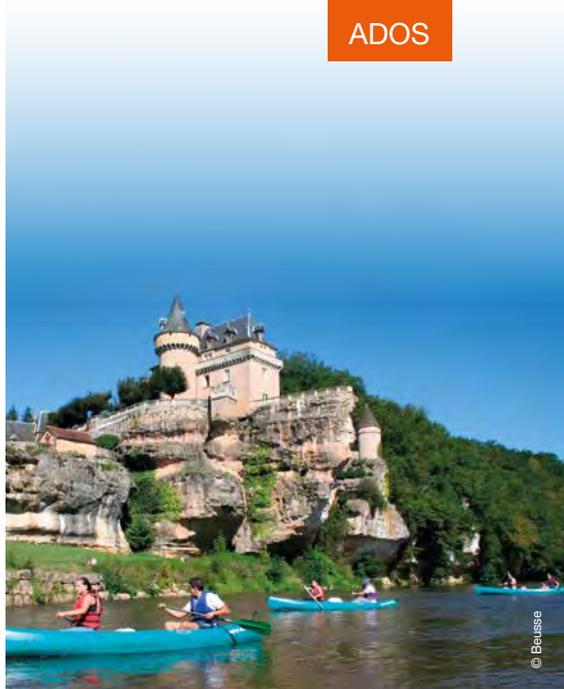
AGES

13-15 ans

PRIX

1060 €

Départ et retour dans l'après-midi



© Beuisse



© Dan Courtois



ADOS

**BRETAGNE**

# Camaret-sur-Mer

ÉTÉ

Ancien port de pêche à la langouste, Camaret se situe à l'extrême pointe ouest de la presqu'île de Crozon, dans le parc naturel régional d'Armorique, tout près des célèbres Pointes du Raz et de Pen Hir.

La petite ville est entourée d'un merveilleux paysage côtier : de longues plages de sable fin, des falaises impressionnantes et des petits villages typiquement bretons invitent à la découverte. Notre maison est située en bordure de la ville, à dix minutes à pied du port. À proximité de la maison se trouvent des terrains de jeux et de sport utilisés par nos participants. Une salle de piano ainsi que des salles pour les cours, les soirées et pour les activités d'intérieur sont également à la disposition de nos groupes.

## Activités

Baignade, volley-ball, badminton, ping-pong,

frisbee, football, randonnées, activités créatives (exemple : vidéo, cirque, roman-photo), jeux de société, soirées à thème et ludiques (exemple : soirée barbecue, soirée bretonne, crêpes).

Une promenade en voilier, une séance de pêche à pied et une sortie en kayak sont désormais incluses dans le prix du séjour !

Avec supplément : mini-golf. Les activités nautiques ne font plus l'objet de suppléments !

Des excursions sont prévues au programme et déterminées sur place avec les jeunes. Exemple : Quimper, randonnées sur les sentiers côtiers, Cap de la Chèvre.

## Travail linguistique

15 heures par semaine en petits groupes.

DATES	AGES	PRIX
du 17.07 au 02.08.2018	13-15 ans	1220 €
du 02.08 au 18.08.2018	14-16 ans	1220 €

*Départ et retour dans l'après-midi*

## LAC DE CONSTANCE

## Wasserburg

Dans le sud de la Bavière, au bord du Lac de Constance, avec les Alpes en toile de fond, voilà le cadre que nous vous proposons pour ce séjour. Notre maison, ancienne dépendance du château, est située sur une presqu'île du Lac de Constance. À 6 km de Lindau, ce village bénéficie d'une situation exceptionnelle au carrefour de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Suisse. Dans le cadre très agréable de cette maison, les jeunes peuvent pratiquer de nombreuses activités de plein air dans le jardin (tournois de volley-ball, soirées barbecue,...) et profiter de l'accès direct au lac par notre ponton privé. Table de ping-pong, piano numérique, planches à rame, vélos et trottinettes sont également à disposition.

## Activités

Randonnée pédestre, baignade, vélo, ping-pong, football, volley-ball, frisbee, jonglage, badminton, stand-up paddel, croisière sur le Lac de Constance, activités créatives (exemple : atelier photo, collage, street-art), soirées à thème et ludiques (exemple : soirée fluo, barbecue, feu de camp).

Avec supplément : kayak, pédalos, mini-golf. Des excursions sont prévues au programme et déterminées sur place avec les jeunes. Exemple : Lindau, Bregenz, Ravensburg.

## Travail linguistique

15 heures par semaine en petits groupes.

DATES	AGES	PRIX
du 05.07 au 22.07.2018	13-15 ans	1280 €
du 22.07 au 08.08.2018	14-16 ans	1280 €
du 10.08 au 27.08.2018	15-18 ans	1280 €

*Départ le matin, retour le soir*





ADOS

CÔTE BASQUE

# Ciboure

ÉTÉ

Situé entre Hendaye et Biarritz, au bord de l'Océan Atlantique, ce joyau de la Côte Basque, autrefois village de pêcheurs et repaire de pirates, a gardé son charme d'antan.

Saint-Jean-de-Luz, port de pêche traditionnel et station balnéaire réputée pour sa magnifique plage de sable fin protégée des vagues, est à 15 minutes à pied de notre maison.

Séparées seulement par le fleuve de la Nivelle, ces deux villes savent faire vivre les traditions basques et elles proposent un programme culturel estival riche en saveurs locales.

Notre groupe est hébergé dans la villa Borda Zahar, une maison de style basque. Son jardin est propice aux activités de loisir et de détente dans une atmosphère typique de la Côte Basque.

## Activités

Baignade, sports nautiques, pelote basque, ping-pong, football, volley-ball, beach-volley, pétanque, activités créatives (exemple : tournage de vidéos, street art), soirées à thème et ludiques (exemple : paëlla géante, soirées disco), participation à des manifestations locales (toro de fuego, fête du thon, concert de musique basque).

Des excursions sont prévues au programme et déterminées sur place avec les jeunes. Exemple : San Sebastian, Hendaye, Espelette, randonnée sur les sentiers côtiers.

## Travail linguistique

15 heures par semaine en petits groupes.

### DATES

du 05.07 au 23.07.2018

du 23.07 au 10.08.2018

du 10.08 au 28.08.2018

### AGES

15-17 ans

15-17 ans

15-18 ans

### PRIX

1280 €

1280 €

1280 €

*Départ et retour dans l'après-midi*



ADOS

HAUTE-BAVIÈRE

# Berchtesgaden

LANGUE & SKI

Berchtesgaden est une station de ski bavaoise au cœur des Alpes orientales, située à 15 km de Salzbourg en Autriche. Les jeunes trouveront dans cette région des conditions idéales pour skier : un bon enneigement et des pistes variées qui servent en partie pour le ski de compétition. En un mot : l'endroit parfait pour combiner sports d'hiver et apprentissage de l'allemand.

Les jeunes Allemands et Français peuvent profiter de ces nombreuses installations et (re)découvrir ensemble les joies de la glisse. Ils sont encadrés par des moniteurs certifiés et expérimentés et ont la possibilité de suivre des cours de ski selon leur niveau.

C'est aussi l'occasion unique de fêter le réveillon avec des Allemands !

## Activités

L'activité principale est le ski de piste avec des moniteurs professionnels. La pratique autonome du snowboard est également possible. Des soirées détente sont organisées par les animateurs (exemple : soirées jeux, disco, randonnée nocturne, réveillon du nouvel an, feu d'artifice). Des tables de ping-pong sont aussi à disposition.

Une excursion à Salzbourg, la ville natale de Mozart, est prévue au programme.

Inclus : voyage aller-retour (Paris) en train, pension complète, travail linguistique et cours de ski, remontées mécaniques illimitées, encadrement, assurance.

En sus éventuellement : location de l'équipement (skis, snowboard, chaussures, casque).

## Travail linguistique

En petits groupes, 12 heures de conversation réparties sur l'ensemble du séjour.

DATES	AGES	PRIX
du 27.12.2018 au 06.01.2019	15-18 ans	1200 €
<i>Départ le matin, retour le soir</i>		

# Ecoles Entreprises

PLATE-FORME FRANCO-ALLEMANDE

Accélérez et facilitez vos recherches de stages !

[www.ee-francoallemand.com](http://www.ee-francoallemand.com)



Ecoles Entreprises



@plateforme\_ee



Plate-forme franco-allemande « Ecoles-Entreprises »



## Nos offres



Speed networking



Visites d'entreprise



Interventions d'experts



Parrainages



Accompagnement  
de projets



Stages



Ateliers pratiques



Apprentissage

Une initiative de :



Deutsch-Französische  
Industrie- und Handelskammer  
Chambre Franco-Allemande  
de Commerce et d'Industrie



MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION NATIONALE,  
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR  
ET DE LA RECHERCHE



ACADÉMIE DE PARIS

# Formations

## Devenir animateur de rencontres franco-allemandes

Parce que les rencontres franco-allemandes du BILD sont uniques et originales, l'association a décidé de ne confier leur encadrement qu'à de jeunes adultes spécialement formés par ses soins.

Français et Allemands peuvent se former avec nous dès leur vingtième année et choisir de s'engager pour accompagner les jeunes aussi bien lors du travail linguistique quotidien que pendant leurs activités de loisir et leurs soirées.

Les futurs animateurs ont de fait l'occasion d'appréhender concrètement la coopération franco-allemande ainsi que de développer des compétences interculturelles et pédagogiques solides en travaillant au sein d'une équipe binationale à l'encadrement d'un groupe de jeunes.

Quoi de plus motivant que d'avoir soi-même la possibilité d'organiser un séjour, d'affirmer son sens des responsabilités grâce à une expérience pédagogique forte qui permet à chacun de prendre sa place dans les échanges européens ?

### Vous êtes :

- Francophone ou germanophone et vous avez de bonnes connaissances de l'autre langue ?
- Vous avez entre 20 et 28 ans ?

### Vous avez envie :

- De vivre concrètement la coopération franco-allemande,
- D'acquérir de solides connaissances interculturelles et pédagogiques ?

## Devenir animateur-interprète pour rencontres franco-allemandes

Cette formation s'adresse à toute personne souhaitant accompagner des rencontres franco-allemandes en tant qu'animateur-interprète, notamment à des étudiants, des enseignants de langue vivante, des personnes qui ont vécu dans un pays germanophone ou francophone, des animateurs ou accompagnateurs de rencontres internationales, telles que les jumelages, par exemple.

### Vous êtes :

- Francophone ou germanophone et vous avez de (très) bonnes connaissances de l'autre langue ?
- Vous avez 18 ans révolus ? Déjà des expériences d'animation et/ou travaillé dans le domaine franco-allemand ?

### Vous avez envie :

- D'accompagner des groupes franco-allemands et de favoriser la communication,
- De vous sensibiliser aux techniques d'interprétation ?

## Contactez-nous !

Formations organisées  
avec le soutien de l'OFAJ

[formations@bild-documents.org](mailto:formations@bild-documents.org)





**Bestellen Sie Ihr Freixemplar  
Commandez votre exemplaire gratuit**

**[www.dokumente-documents.info](http://www.dokumente-documents.info)**

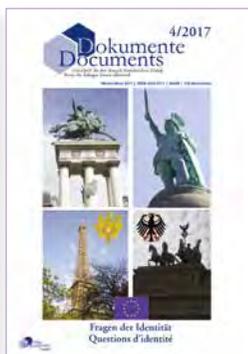
**Verlag Dokumente GmbH  
Birker Straße 1j  
53797 Lohmar / Allemagne**

**Dokumente  
Documents**  
Zeitschrift für den deutsch-französischen Dialog  
Revue du dialogue franco-allemand

# Dokumente / Documents

## REVUE DU DIALOGUE FRANCO-ALLEMAND

En étroite coopération avec BILD et GÜZ, Verlag Dokumente GmbH édite Dokumente/ Documents, la revue bilingue du dialogue franco-allemand.



- Des analyses en français sur l'Allemagne
- Des analyses en allemand sur la France
- Des analyses franco-allemandes

*Pour plus d'informations et envoi d'un exemplaire : par tél. au 01 43 87 90 58 ou par mail [contact@bild-documents.org](mailto:contact@bild-documents.org)*

## AU SERVICE DE LA COOPÉRATION FRANCO-ALLEMANDE

### Qu'est-ce que l'OFAJ ?

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une organisation internationale au service de la coopération franco-allemande implantée à Paris et à Berlin. Il a été créé par le Traité de l'Elysée en 1963. L'Office a pour mission d'encourager les relations entre les jeunes des deux pays, de renforcer leur compréhension et, par là, de faire évoluer les représentations du pays voisin.

### Quel rôle joue l'OFAJ ?

L'OFAJ apporte son soutien à des échanges et des projets de jeunes Français et Allemands sous diverses formes : échanges scolaires et universitaires, cours de langue, jumelages de villes et de régions, rencontres sportives et culturelles, stages et échanges professionnels, bourses de voyage, travaux de recherche. Depuis plusieurs années, il élar-

git ses activités aux pays de l'est de l'Europe et du pourtour méditerranéen.

L'OFAJ fonctionne selon le principe de subsidiarité avec de nombreux partenaires. Ses objectifs principaux sont de :

- renforcer la coopération franco-allemande et la connaissance réciproque à tous les niveaux de la société
- transmettre des compétences pour l'Europe
- susciter l'intérêt pour la langue du partenaire
- favoriser l'apprentissage interculturel, dans la vie personnelle et professionnelle
- transmettre à des pays tiers les expériences des échanges franco-allemands et de la réconciliation

Pour plus d'informations [www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)

OFAJ  
DFJW

OFAJ  
DFJW

# Troque les exercices de conjugaison

pour de vraies  
conversations

[www.ofaj.org/conversations](http://www.ofaj.org/conversations)



# Conditions générales de participation

L'inscription à nos séjours implique de la part des parents et des jeunes qu'ils souscrivent aux objectifs indiqués dans cette brochure et aux clauses du règlement général mentionné ci-dessous. Les jeunes Allemands qui participent à nos rencontres sont recrutés par les soins de notre bureau allemand à Wasserburg.

## Inscriptions

Elles sont faites par ordre d'arrivée et ne sont définitives qu'après versement d'un acompte de 200 € et d'une confirmation de notre part.

Le solde est payable au plus tard un mois avant le départ faute de quoi la réservation peut être annulée. Les inscriptions prises dans le mois qui précède le départ doivent être accompagnées du montant intégral des frais de séjour. Les paiements en espèces, chèque, virement et chèques-vacances sont acceptés, et peuvent se faire de manière échelonnée. La petite taille de notre équipe et son fonctionnement associatif ne permettent pas d'accuser bonne réception des courriers et des paiements; merci de bien vouloir éviter toute sollicitation en ce sens. Suite à l'envoi d'une inscription et sous réserve de disponibilité, une facture et confirmation d'inscription vous sera envoyée par courrier dans le mois qui suivra.

Enfin, trois semaines avant le séjour, chaque participant recevra par courrier un dossier complet de préparation au départ.

## Annulation

En cas de désistement, prévenir l'association par écrit. L'annulation d'une inscription entraînera la perception de frais d'annulation :

- plus de 40 jours avant le départ : retenue de 100€ pour frais de dossier ;
- entre 40 et 31 jours avant le départ : l'acompte de 200€ est acquis au BILD ;
- entre 30 et 16 jours avant le départ : 30 % du prix total ;
- entre 15 et 8 jours : 50 % du prix total ;
- moins de 8 jours avant le départ ou non-présentation : 100 % du prix total.

Tout séjour commencé est dû dans sa totalité.

Si un séjour devait être annulé par le BILD, une solution de remplacement est proposée. Si le participant ne l'accepte pas, le remboursement des sommes versées délie le BILD de tout engagement.

## Prix forfaitaires

Les prix indiqués comprennent :

- le voyage en train aller-retour en 2<sup>e</sup> classe Paris-Paris
- la pension complète
- le travail linguistique
- la participation aux activités (sauf mention de suppléments, cf. détails dans § ultérieur)
- l'encadrement au départ de Paris et retour
- l'assurance (cf. détails dans § ultérieur).

Les subventions de l'OFAJ sont déjà déduites de nos tarifs. Nous nous réservons le droit de modifier nos prix si le montant de celles-ci venait à changer.

Les frais supplémentaires qui pourraient être occasionnés par des grèves ou des intempéries sont à la charge entière des familles.

## Voyage

Le voyage se fait en train, les groupes se forment à Paris. L'heure de rassemblement et le lieu du rendez-vous seront communiqués trois semaines environ avant le départ. Si un participant manque le train, les frais de voyage individuel pour se rendre sur place sont à la charge de la famille.

Lorsque la domiciliation ne justifie pas le passage par Paris, les participants, en fonction de leur domicile, rejoignent le groupe en cours de route, ou bien se rendent sur place par leurs propres moyens.



Le voyage de groupe prime sur le voyage individuel. Toute montée en cours de route ou tout voyage sortant du cadre du voyage de groupe se fait sous la responsabilité des parents/responsables légaux.

Pour le voyage aller, les participants doivent se munir d'un repas froid et d'une bouteille d'eau. Au retour, ceux-ci sont fournis par la maison. Lors du départ, les parents sont priés de remettre aux accompagnateurs la fiche sanitaire de liaison, la fiche d'autorisation pour d'éventuelles interventions médicales, la baignade, le voyage non accompagné en cas de renvoi, ainsi que, pour tous les centres sauf Camaret et Montignac, la carte européenne d'assurance maladie et l'autorisation de sortie de territoire.

### Facturation

Les participants qui rejoignent le groupe en cours de route sont inscrits sur notre billet collectif, aucune réduction sur le prix mentionné dans la brochure ne peut être consentie. Ceux qui se rendent directement sur place bénéficient d'une allocation forfaitaire de voyage calculée en fonction du lieu de résidence et du lieu de séjour. Le BILD doit être informé de tout voyage individuel, et ce au plus tard avant la réservation des billets du voyage de groupe, faute de quoi le versement de cette allocation ne peut être garanti.

Sauf pour le cours intensif, lorsque la domiciliation nécessite le passage par Paris, le participant qui demeure à plus de 200 km bénéficie d'une allocation forfaitaire de voyage, calculée en fonction du lieu de résidence.

Ces allocations sont automatiquement déduits de la facture qui est adressée à la famille après le versement de l'acompte.

### Transfert dans Paris

Pour les enfants de moins de 16 ans habitant en province, nous pouvons organiser des transferts de leur gare d'arrivée à Paris au lieu de rassemblement du groupe. Ce service revient à 40 € par accueil (80 € pour l'aller et le retour), pour un transfert gare-gare. Les frais de transports publics sont pris en charge par le BILD.

Votre demande devra nous parvenir au moins 4 semaines avant le départ effectif. Passé ce délai, nous ne pourrions plus garantir ce service.

### Hébergement

En France et en Allemagne, les maisons qui accueillent nos groupes sont agréées par les services nationaux compétents et remplissent les normes d'hygiène et de sécurité requises. Nos centres sont des maisons de jeunes avec hébergement collectif en chambres de 3 à 8 lits. Les maisons disposent toutes de leurs propres salles de cours et d'activité. Le blanchissage et l'entretien des vêtements y sont assurés par les jeunes eux-mêmes.

Une participation active des jeunes à certains services est demandée : entretien des chambres, service de table par exemple.

### Nourriture

Les coutumes allemandes sont sensiblement différentes des habitudes françaises en ce qui concerne les repas. Le dîner, qui a lieu entre 18 et 19 h, est habituellement servi froid (charcuterie, fromage, pain, beurre, etc.).



Les boissons, autres que celles servies à table, sont en supplément.

### Activités avec supplément

Pour certains séjours, quelques activités avec supplément payant sont proposées (cf. descriptif de chaque séjour) en fonction des disponibilités. Leur tarif est communiqué aux parents un mois avant le séjour. L'inscription à ces activités se fait sur place avec les animateurs, et est facultative.

### Droit à l'image

Les participants et les parents acceptent que les photos réalisées au cours du séjour soient utilisées par le BILD dans le cadre de sa communication interne et externe pour illustrer sa présence Internet, ses brochures, ou celles de ses partenaires, sauf avis contraire du participant, de ses parents ou son responsable légal, par courrier dans le délai d'un mois à l'issue du séjour.

### Données personnelles

Sauf avis contraire au moment de l'inscription, afin de permettre le covoiturage entre participants, chaque inscrit reçoit trois semaines avant le départ la liste nominative des participants français ainsi que le numéro de téléphone de leurs parents.

### Enquête de qualité

En fin de séjour, nous demandons aux jeunes de remplir un questionnaire où il est demandé d'apprécier le séjour. Nous les invitons à le remplir avec soin et objectivité. Ces enquêtes sont pour nous indispensables car elles nous permettent de déceler les points sur lesquels nous devons porter plus particulièrement nos efforts afin d'améliorer encore la qualité de nos séjours. Nous remercions d'avance les participants pour l'aide précieuse qu'ils nous apporteront dans ce domaine.

### Inscriptions multiples au sein d'une même famille

Pour tous vos enfants, une fois procédé à l'inscription plein tarif de votre aîné (ou du plus âgé des inscrits) à l'un de nos séjours, vous bénéficierez d'une remise de 10 % pour toute inscription supplémentaire à un séjour réalisé la même année (du 1er janvier au 31 décembre). La réduction de 10 % est calculée sur la base du tarif du séjour seul. Cette remise s'applique dès l'inscription d'un second enfant d'une même famille ou dès le second séjour du même enfant au cours de l'année.

### Parrainage

Votre enfant a déjà participé à un séjour du BILD et il a partagé son enthousiasme avec un ami ? Votre enfant peut parrainer son inscription !

Pour tout parrainage d'un jeune n'ayant encore jamais participé à nos rencontres, une réduction de 10 % sur le séjour du jeune parrainé sera accordée. Une réduction de 10 % sera aussi octroyée à votre enfant s'il s'inscrit à nouveau à un séjour du BILD : ce séjour doit avoir lieu au cours de la même année civile que celui de l'enfant parrainé.

### Assurance

Le BILD souscrit un contrat d'assurance garantissant les conséquences pécuniaires de sa responsabilité civile, ainsi que celles de ses préposés et des participants aux activités qu'ils proposent. Les assurés sont tiers entre

eux. Ce contrat ne couvre pas la maladie, les vols, pertes ou avaries qui pourraient survenir au cours du voyage ou pendant le séjour. Les objets de valeur (smartphone, ordinateur portable, baladeur numérique, etc.) ne sont pas couverts par notre assurance. Le BILD décline toute responsabilité en cas de casse ou de perte des dits objets.

### Maladie et frais médicaux

Afin de faciliter la prise en charge financière des soins médicaux en dehors du territoire français en cas de maladie, tout participant (sauf séjour à Camaret-sur-Mer et Montignac) doit avoir une carte européenne d'assurance maladie (délivrée par la Caisse de Sécurité Sociale française à laquelle le responsable légal est affilié), sinon les frais sont à la charge de la famille. Il est possible que le BILD fasse l'avance des frais médicaux (honoraires médicaux, médicaments, taxi) pour un participant. Dans cette éventualité, le participant ou ses ayant droits rembourseront le BILD des frais engagés. Dès réception du règlement, le BILD adressera au participant ou à ses parents les feuilles de soin ou les justificatifs correspondants.

Pour pouvoir profiter pleinement de son séjour, chaque participant doit être autonome et dans un état de santé compatible avec les déplacements, les activités, les structures d'accueil et la vie de groupe en général. C'est pourquoi il est impératif qu'au moment de l'inscription, les parents portent à la connaissance du BILD, par écrit, tout éventuel problème de santé physique ou morale du participant, traitements médicaux, allergies, handicap, etc. Les parents autorisent le BILD ou ses représentants (animateurs) à agir en leur nom auprès de leur enfant en cas d'urgence médicale.

Aucun médicament ne peut être administré à un mineur sans prescription médicale.

### Pièces d'identité

Sont obligatoires :

- pour l'ensemble des séjours: une carte d'identité ou passeport en cours de validité;
- également, pour les séjours en Allemagne et Ciboure: une autorisation de sortie de territoire.

A défaut de ces documents, le jeune ne sera pas pris en charge par le BILD.

### Discipline

Toute conduite portant préjudice à la vie de groupe, tout manquement à la discipline ou refus de participation aux activités obligatoires, entraînent l'exclusion du centre après préavis téléphonique à la famille.

La participation au travail linguistique et aux activités est obligatoire. Un choix est laissé aux jeunes quant au contenu de certaines activités. Sauf si le programme prévoit une prolongation des activités, le silence doit être respecté à partir de 22 h. Pour ne pas déranger le bon déroulement des séjours, les visites ne sont pas admises (à l'exception de celles des parents annoncées au préalable).

Tous nos séjours respectent les lois en vigueur pour la protection des mineurs. En ce sens, nous rappelons que la consommation de drogues, d'alcool ou de cigarettes est formellement interdite. Tout participant majeur se doit de respecter les règles en vigueur dans les centres.

En cas de renvoi, les frais de voyage induits sont à la charge de la famille. Aucun remboursement n'est effectué pour la durée restante du séjour.

# Vue d'ensemble



## En Allemagne

	Âge	Dates	Durée	Prix
<b>PRINTEMPS</b>				
<b>Tübingen Cours intensif</b>	14-16	14.04.18 - 22.04.18	9	790 €
<b>Wasserburg Printemps</b>	14-17	21.04.18 - 29.04.18	9	690 €
<b>ÉTÉ</b>				
<b>Breisach I</b>	10-12	26.07.18 - 05.08.18	11	740 €
<b>Breisach II</b>	10-12	05.08.18 - 15.08.18	11	740 €
<b>Breisach III</b>	10-12	15.08.18 - 25.08.18	11	740 €
<b>Langholz I</b>	12-13	21.07.18 - 03.08.18	14	1 080 €
<b>Langholz II</b>	12-13	03.08.18 - 16.08.18	14	1 080 €
<b>Berchtesgaden</b>	13-15	30.07.18 - 15.08.18	17	1 150 €
<b>Wasserburg I</b>	13-15	05.07.18 - 22.07.18	18	1 280 €
<b>Wasserburg II</b>	14-16	22.07.18 - 08.08.18	18	1 280 €
<b>Wasserburg III</b>	15-18	10.08.18 - 27.08.18	18	1 280 €
<b>LANGUE &amp; SKI</b>				
<b>Berchtesgaden Ski</b>	15-18	27.12.18 - 06.01.19	11	1 200 €



## En France

	Âge	Dates	Durée	Prix
<b>ÉTÉ</b>				
<b>Montignac</b> <b>NOUVEAU !</b>	13-15	01.08.18 - 18.08.18	18	1 060 €
<b>Camaret I</b>	13-15	17.07.18 - 02.08.18	17	1 220 €
<b>Camaret II</b>	14-16	02.08.18 - 18.08.18	17	1 220 €
<b>Ciboure I</b>	15-17	05.07.18 - 23.07.18	19	1 280 €
<b>Ciboure II</b>	15-17	23.07.18 - 10.08.18	19	1 280 €
<b>Ciboure III</b>	15-18	10.08.18 - 28.08.18	19	1 280 €

Le prix comprend : voyage A/R de Paris, pension complète, assurance, excursions, activités (sauf mention de supplément), travail linguistique et encadrement.

# Il y a un Paris sur la Seine et un « petit Paris » sur le Rhin ...



Bonn



Duisburg



Düsseldorf

Cologne



Bienvenue chez vos amis de Cologne, Bonn, Duisburg et Düsseldorf, les métropoles du bord du Rhin

Venez découvrir la langue allemande dans un cadre chaleureux et accueillant.  
Apprenez à connaître ce pays voisin, sa culture, son art et sa joie de vivre !  
Visitez Cologne, Bonn, Duisburg et Düsseldorf !  
En individuel ou entre amis.



## DJH City-Hostels à Cologne, Bonn, Duisburg et Düsseldorf

- ▶ Situées en plein centre-ville
- ▶ Très bon confort à prix avantageux
- ▶ Chambres individuelles, doubles ou multiples avec salle de bain privative (douche et WC)
- ▶ Espace bar et café
- ▶ Salles de réunion à disposition
- ▶ Foyer, salle de télévision et Wi-Fi
- ▶ Service agréable



[www.city-hostels.com](http://www.city-hostels.com)

Téléphone: + 49 (0) 221 778733-0  
E-Mail: [info@djh-go2city.de](mailto:info@djh-go2city.de)  
Internet: [djh-go2city.de](http://djh-go2city.de)

# Le Bureau International de Liaison et de Documentation

ET LA GESELLSCHAFT FÜR ÜBERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT

sont deux associations jumelles constituant les branches française et allemande d'un organisme dû à une initiative privée.

Il fut le premier, dès août 1945, à s'engager sur la voie du rapprochement et de la réconciliation entre la France et l'Allemagne.

Jean du Rivau, leur fondateur, entouré de quelques aînés et de jeunes des deux pays, voulut, en effet, dès les premiers mois qui suivirent la fin des hostilités, renouer des contacts avec les Allemands, les informer de ce qui se passait en France et, en même temps, les faire réfléchir sur leur histoire récente.

Dans son esprit, il s'agissait, bien évidemment, à partir de l'entente franco-allemande retrouvée et de la coopération entre les deux pays, de contribuer à la construction de l'Europe.

Depuis 1945, les deux associations participent à la réalisation de cet objectif et à sa consolidation en informant, en organisant des rencontres et en donnant les moyens d'apprendre la langue du partenaire.

A l'heure où les fondements européens sont fortement mis en question, offrir une plateforme d'échanges aux jeunes et leur permettre de vivre leurs propres expériences franco-allemandes nous semble plus que jamais capital.

## ELLES ORGANISENT

- des rencontres de jeunes avec activités linguistiques, sportives et de découverte du pays
- des stages de formation de base et de perfectionnement pour animateurs de rencontres franco-allemandes de jeunes et pour animateurs-interprètes
- des voyages d'études et d'information

1956

Prix de l'Europe

1977

Prix France / Allemagne

1989

Prix Charles de Gaulle  
Konrad Adenauer

Rejoignez-nous sur  **BILDGUEZ**

Avec le soutien de  
Mit Unterstützung des

**OFAJ**  
**DFJW**

**BUREAU INTERNATIONAL  
DE LIAISON  
ET DE DOCUMENTATION**

50, rue de Laborde  
F-75008 PARIS  
Tél. : 0033 (0)1 43 87 90 30  
contact@bild-documents.org  
[www.bild-documents.org](http://www.bild-documents.org)



**GESELLSCHAFT  
FÜR ÜBERNATIONALE  
ZUSAMMENARBEIT e.V.**

Halbinselstraße 42  
D-88142 Wasserburg/Bodensee  
Tel.: 0049 (0) 8382 94 33 620  
kontakt@guez-dokumente.org  
[www.guez-dokumente.org](http://www.guez-dokumente.org)

BILD - immatriculé au registre des opérateurs de voyages et de séjours ATOUT FRANCE (IM075110284)